



CURTEA DE  
CONTURI  
EUROPEANĂ

Raportul privind conturile anuale ale  
Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene  
pentru exercițiul financiar 2014

însoțit de răspunsul centrului

## **INTRODUCERE**

1. Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (denumit în continuare „centrul”), cu sediul la Luxemburg, a fost instituit prin Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului<sup>1</sup>. Misiunea centrului este de a furniza oricăror instituții și organisme ale Uniunii Europene care îl solicită în acest sens serviciile de traducere necesare pentru funcționarea acestora<sup>2</sup>.

## **INFORMATII ÎN SPRIJINUL DECLARAȚIEI DE ASIGURARE**

2. Abordarea de audit adoptată de Curte cuprinde proceduri analitice de audit, testarea directă a operațiunilor și o evaluare a controalelor-cheie din cadrul sistemelor de supraveghere și de control ale centrului. Acestea sunt completate cu probe de audit rezultate din activitatea altor auditori, precum și cu o analiză a declarațiilor conducerii.

### **DECLARAȚIA DE ASIGURARE**

3. În temeiul dispozițiilor articolului 287 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), Curtea a auditat:

- (a) conturile anuale ale centrului, care cuprind situațiile financiare<sup>3</sup> și rapoartele privind execuția bugetară<sup>4</sup> pentru exercițiul financiar încheiat la 31 decembrie 2014, și
- (b) legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestor conturi.

#### ***Responsabilitatea conducerii***

4. Conducerea este responsabilă de întocmirea și de prezentarea fidelă a conturilor anuale ale centrului, precum și de legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora<sup>5</sup>:

<sup>1</sup> JO L 314, 7.12.1994, p. 1.

<sup>2</sup> În **anexa II** sunt prezentate în mod sintetic și în scop informativ competențele și activitățile centrului.

<sup>3</sup> Acestea cuprind bilanțul, situația performanței financiare, tabelul fluxurilor de numerar, situația modificărilor în structura activelor nete, precum și o sinteză a principalelor politici contabile, alături de o serie de alte note explicative.

<sup>4</sup> Acestea cuprind contul rezultatului bugetar și anexa la contul rezultatului bugetar.

- (a) Responsabilitățile conducerii în ceea ce privește conturile anuale ale centrului includ conceperea, implementarea și menținerea sistemului de control intern necesar pentru întocmirea și pentru prezentarea fidelă a unor situații financiare care să nu fie afectate de denaturări semnificative, fie rezultate din acte de fraudă, fie rezultate din erori; aceste responsabilități includ, de asemenea, alegerea și aplicarea politicilor contabile corespunzătoare, pe baza normelor contabile adoptate de contabilul Comisiei<sup>6</sup>, precum și elaborarea unor estimări contabile rezonabile în lumina circumstanțelor existente. Directorul aprobă conturile anuale ale centrului după ce contabilul acestuia le-a întocmit pe baza tuturor informațiilor disponibile și după ce acesta a elaborat o notă ce însoțește conturile, în care declară, *inter alia*, că a obținut o asigurare rezonabilă conform căreia aceste conturi prezintă, sub toate aspectele semnificative, o imagine corectă și fidelă a situației financiare a centrului.
- (b) Responsabilitățile conducerii în ceea ce privește asigurarea legalității și regularității operațiunilor subiacente și respectarea principiului bunei gestiuni financiare constau în conceperea, implementarea și menținerea unui sistem eficace și eficient de control intern, care să facă apel la o supraveghere adecvată și la măsuri corespunzătoare de prevenire a neregularităților și a fraudei, precum și, dacă se dovedește necesar, la acțiuni în justiție pentru recuperarea fondurilor plătite sau utilizate în mod incorect.

### **Responsabilitatea auditorului**

5. Responsabilitatea Curții este de a furniza Parlamentului European și Consiliului<sup>7</sup>, pe baza auditului pe care l-a desfășurat, o declarație de asigurare cu privire la fiabilitatea conturilor anuale și la legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora. Auditul Curții este efectuat în conformitate cu standardele internaționale de audit și codul deontologic formulate de IFAC și cu standardele internaționale ale instituțiilor supreme de audit formulate de INTOSAI. Aceste standarde

<sup>5</sup> Articolele 39 și 50 din Regulamentul delegat (UE) nr. 1271/2013 al Comisiei (JO L 328, 7.12.2013, p. 42).

<sup>6</sup> Normele contabile adoptate de contabilul Comisiei derivă din Standardele internaționale de contabilitate pentru sectorul public (*International Public Sector Accounting Standards - IPSAS*) adoptate de Federația Internațională a Contabililor (*International Federation of Accountants - IFAC*) sau, după caz, din Standardele internaționale de contabilitate (*International Accounting Standards - IAS*)/Standardele internaționale de raportare financiară (*International Financial Reporting Standards - IFRS*) adoptate de Consiliul pentru Standarde Internaționale de Contabilitate (*International Accounting Standards Board - IASB*).

<sup>7</sup> Articolul 107 din Regulamentul (UE) nr. 1271/2013.

impun Curții să planifice și să efectueze auditul astfel încât să obțină o asigurare rezonabilă referitor la prezența sau la absența unor denaturări semnificative în cadrul conturilor anuale ale centrului și la conformitatea operațiunilor subiacente cu legile și reglementările în vigoare.

6. Auditul implică aplicarea unor proceduri în vederea obținerii de probe de audit privind sumele și informațiile prezentate în conturi și privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora. Procedurile de audit sunt alese pe baza raționamentului auditorului, care se întemeiază pe evaluarea riscului ca în cadrul conturilor să se regăsească denaturări semnificative sau ca la nivelul operațiunilor subiacente să existe neconformități semnificative cu cerințele din legislația Uniunii Europene, fie că aceste denaturări sau neconformități rezultă din acte de fraudă, fie că rezultă din erori. Atunci când evaluează aceste riscuri, auditorul analizează controalele interne referitoare la întocmirea și la prezentarea fidelă a conturilor, precum și sistemele de supraveghere și de control introduse pentru a asigura legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente, și definește proceduri de audit corespunzătoare în raport cu circumstanțele. Auditul include, în egală măsură, aprecierea caracterului adecvat al politicilor contabile și a caracterului rezonabil al estimărilor contabile, precum și evaluarea prezentării globale a conturilor. La întocmirea prezentului raport și a declarației de asigurare, Curtea a luat în considerare activitatea de audit desfășurată de auditorul extern independent cu privire la conturile centrului, în conformitate cu prevederile articolului 208 alineatul (4) din Regulamentul financiar al UE<sup>8</sup>.

7. Curtea consideră că probele de audit obținute sunt suficiente și adecvate pentru a sta la baza declarației sale de asigurare.

#### **Opinia privind fiabilitatea conturilor**

8. În opinia Curții, conturile anuale ale centrului prezintă în mod fidel, sub toate aspectele semnificative, situația financiară a acestuia la 31 decembrie 2014, precum și rezultatele operațiunilor sale și fluxurile sale de numerar pentru exercițiul încheiat la această dată, în conformitate cu dispozițiile regulamentului său financiar și cu normele contabile adoptate de contabilul Comisiei.

---

<sup>8</sup> Regulamentul (UE, Euratom) nr. 966/2012 al Parlamentului European și al Consiliului (JO L 298, 26.10.2012, p. 1).

**Opinia privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente conturilor**

9. În opinia Curții, operațiunile subiacente conturilor anuale aferente exercițiului încheiat la 31 decembrie 2014 sunt conforme cu legile și reglementările în vigoare sub toate aspectele semnificative.

10. Observațiile prezentate în continuare nu pun în discuție opiniile exprimate de Curte.

**ALTE OBSERVAȚII**

11. Numerarul și depozitele pe termen scurt deținute de centru au cunoscut o nouă creștere, de la 40 de milioane de euro la sfârșitul exercițiului 2013 la 44 de milioane de euro la sfârșitul exercițiului 2014 (excedentul bugetar și rezervele au crescut de la 37,5 milioane de euro la 40,4 milioane de euro). La fel ca în anii anteriori, această situație indică faptul că este posibilă o reducere a prețurilor.

**SITUAȚIA ACTIUNILOR ÎNTREPRINSE ÎN URMA OBSERVAȚIILOR DIN EXERCITIILE****ANTERIOARE**

12. **Anexa I** conține o prezentare generală a acțiunilor corective întreprinse în urma observațiilor formulate de Curte în exercițiile anterioare.

Prezentul raport a fost adoptat de Camera IV, condusă de domnul Milan Martin CVIKL, membru al Curții de Conturi, la Luxemburg, în ședința sa din 8 septembrie 2015.

*Pentru Curtea de Conturi*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

*Președinte*

**Situația acțiunilor întreprinse în urma observațiilor din exercitiile anterioare**

<b>Exercițiul</b>	<b>Observația Curții</b>	<b>Stadiul acțiunii corective (finalizată/în desfășurare/nedemarată încă/nu se aplică)</b>
<b>Începând din 2012 (rezumat)</b>	Începând cu exercițiul 2012, centrul a deținut în exces numerar și depozite pe termen scurt, excedentul bugetar și rezervele fiind de asemenea excesive. Această situație indică faptul că se poate avea în vedere reducerea prețurilor.	<b>Nedemarată încă</b>
<b>2012</b>	Regulamentul de înființare a 20 de agenții de reglementare auditate de Curte în 2012 le impune acestora să facă apel la serviciile centrului pentru toate traducerile care le sunt necesare (regulamentul de înființare a centrului prevede același lucru pentru alte patru agenții). Celelalte agenții nu sunt obligate să utilizeze serviciile centrului. În cazul documentelor care nu au un caracter tehnic, agențiile ar putea să își reducă costurile prin utilizarea unor servicii locale. În opinia Curții, legiuitorul ar trebui să ia în considerare posibilitatea de a permite tuturor agențiilor să recurgă la astfel de servicii.	<b>În desfășurare</b>

Exercițiul	Observația Curții	Stadiul acțiunii corective (finalizată/în desfășurare/nedemarată încă/nu se aplică)
2013	În 2008, centrul a încheiat 472 de contracte-cadru cu furnizori de servicii de traducere, pentru o perioadă maximă de patru ani. Cu scopul de a obține condiții mai avantajoase pentru noile contracte-cadru care urmau a fi semnate în 2012, centrul și-a manifestat intenția de a participa la procedura pe care Comisia o derula pentru achiziționarea de servicii de traducere. Cu toate acestea, nu s-a putut ajunge la un acord cu Comisia în ceea ce privește termenii contractuali. Prin urmare, centrul și-a prelungit propriile contracte-cadru existente pentru încă un an. Deși bazată pe o derogare aprobată de directorul centrului, o astfel de prelungire nu este conformă cu normele de punere în aplicare a regulamentului financiar al centrului, care prevăd o perioadă maximă de patru ani pentru contractele-cadru.	Finalizată
2013	Acordarea de delegări (subdelegări) oficiale de către ordonatorii de credite (ordonatorii de credite delegați) nu corespunde întotdeauna drepturilor de autorizare pentru operațiuni existente în cadrul sistemului contabil ABAC.	Finalizată
2013	Centrul a devenit operațional în 1994 și, până în prezent, a funcționat pe bază de corespondență și schimburi derulate cu statul membru gazdă. Cu toate acestea, nu există un acord general cu privire la sediu între centru și statul membru. Un astfel de acord ar aduce mai multă transparență în ceea ce privește condițiile în care funcționează centrul și personalul acestuia.	Finalizată

**Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene****(Luxemburg)****Competențe și activități**

<b>Domenii de competență a Uniunii conform tratatului</b>	Reprezentanții guvernelor statelor membre au adoptat de comun acord declarația privind înființarea Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii pe lângă serviciile de traducere ale Comisiei, cu sediul la Luxemburg, pentru a furniza serviciile de traducere necesare pentru funcționarea organismelor și a serviciilor ale căror sedii au fost stabilite prin Decizia din 29 octombrie 1993.
<b>Competențele centrului</b> <i>[Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1645/2003]</i>	<p><b>Obiective</b></p> <p>Să furnizeze serviciile de traducere necesare pentru funcționarea următoarelor organisme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Agenția Europeană de Mediu;</li> <li>– Fundația Europeană de Formare;</li> <li>– Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie;</li> <li>– Agenția Europeană pentru Medicamente;</li> <li>– Agenția Europeană pentru Sănătate și Securitate în Muncă;</li> <li>– Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (Mărci, desene și modele industriale);</li> <li>– Oficiul European de Poliție (Europol) și Unitatea antidrog a Europol.</li> </ul> <p>Organismele înființate de Consiliu, altele decât cele menționate anterior, pot avea acces la serviciile centrului. Instituțiile și organismele Uniunii Europene care dispun deja de propriile servicii de traducere pot, în cazul în care este necesar, să apeleze la serviciile centrului, în mod voluntar.</p> <p>Centrul participă activ la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere.</p> <p><b>Sarcini</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– să stabilească modalitățile de cooperare cu organismele și instituțiile;</li> <li>– să participe la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere.</li> </ul>
<b>Organizare</b>	<p><b>Consiliul de administrație</b></p> <p><i>Componentă</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– un reprezentant numit de fiecare stat membru;</li> <li>– doi reprezentanți ai Comisiei;</li> <li>– un reprezentant din partea fiecărui organism sau a fiecărei instituții care apelează la serviciile centrului.</li> </ul> <p><i>Sarcini</i></p> <p>Adoptă bugetul anual și programul anual de activitate, precum și schema de personal și raportul anual al centrului.</p> <p><b>Directorul</b></p> <p>Numit de Consiliul de administrație pe baza unei propuneri din partea Comisiei.</p>



	<p><b>Auditul extern</b> Curtea de Conturi Europeană.</p> <p><b>Auditul intern</b> Serviciul de Audit Intern al Comisiei Europene.</p> <p><b>Autoritatea responsabilă de descărcarea de gestiune</b> Parlamentul European, la recomandarea Consiliului.</p>
<b>Resurse puse la dispoziția centrului în 2014 (2013)</b>	<p><b>Bugetul definitiv:</b> 56,268 (52,194) milioane de euro</p> <p><b>Personal:</b> 203 (206) posturi prevăzute în schema de personal, dintre care 191 (193) de posturi erau ocupate. +28 (23) de agenți contractuali Total personal: 219 (216), îndeplinind următoarele sarcini: sarcini operaționale: 120 (118) sarcini administrative: 99 (98)</p>
<b>Produse și servicii furnizate în 2014 (2013)</b>	<p><b>Numărul de pagini traduse:</b> 758 061 (804 986)</p> <p><b>Numărul de pagini pe limbi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– limbi oficiale: 751 064 (800 221)</li> <li>– alte limbi: 6 997 (4 765)</li> </ul> <p><b>Numărul de pagini pe client:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– organisme: 747 951 (780 310)</li> <li>– instituții: 10 110 (24 676)</li> </ul> <p><b>Numărul de pagini traduse în regim freelance:</b> 503 153 (512 524)</p>

*Sursa:* Anexă furnizată de centru.

## RĂSPUNSUL CENTRULUI

11. Centrul este conștient de nivelul ridicat de lichiditate și de excedentele bugetare repetate și a luat diferite măsuri pentru a inversa această tendință. Centrul a redus tarifele pentru 2014, iar în bugetul din 2015 a fost introdusă o nouă reducere a tarifelor. De asemenea, în 2015, Centrul a rambursat clienților o parte din rezerva pentru stabilitatea tarifelor, în sumă de 2,3 milioane de euro.

Pentru a evita o nouă creștere a excedentului, Centrul a introdus o rambursare automată a excedentului bugetar către clienți. Pe baza noului mecanism, rezultatul execuției bugetare pentru 2014, în sumă de 2,6 milioane de euro, va fi restituit clienților după aprobarea celui de-al doilea buget rectificativ pentru 2015.